

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 47:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Stój ze swoimi zaklęciami i z licznymi swoimi czarami, którymi się trudziłaś od młodości, może zdołasz to wykorzystać, może wzbudzisz postrach.* <sup>1)</sup>                  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Trzymaj się swoich zaklęć i swoich licznych czarów! Trudnisz się tym od młodości — może teraz się uda, może wystraszysz nieszczęście.                                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Pozostań przy swoich czarach i mnóstwie swych guseł, którymi się trudziłaś od młodości; może zdołasz sobie pomóc, może się umocnisz.                                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Stańże teraz z czarami swemi, i z mnóstwem guseł twoich, któremiś się parała od młodości twojej, azażbyś co sobie mogła pomódz, albo się snać czem zmocnić.                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Stańże z czarowniki twemi i z mnóstwem czarów twoich, w którychęś się pracowała od młodości twojej, jeśliś snadź co pomoże abo jeśli możesz być silniejszą!                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Trwaj przy twoich zaklęciach i przy mnogich twych czarach, którymi się próżno trudzisz od swej młodości. Może zdołasz odnieść korzyść? Może zdołasz wzbudzić postrach?          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wystąp ze swoimi zaklęciami i z licznymi swoimi czarami, którymi gorliwie się zajmowałaś od swojej młodości, może potrafisz pomóc, może wzbudzisz postrach.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Trwaj przy swoich zaklęciach i przy mnóstwie czarów, którymi się trudnisz od młodości! Może zdołasz odnieść korzyść? Może wzbudzisz postrach?                                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Obstawaj sobie przy swoich zaklęciach i przy mnogości twych czarów, którymi trudziłaś się od młodości. Może będzie to dla ciebie pożyteczne. Może zdołasz wzbudzić przerażenie! |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Pozostańże sobie ze swymi gusłami i z wielkim mnóstwem swych czarów, którymi trudziłaś się od samej młodości! Może zdołasz sobie pomóc, może potrafisz odstraszyć [klęskę]?     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стань тепер між твоїми чародіями і твоїм великим чаклунством, що ти навчилася від твоєї молодости, чи зможе вийти на користь.                                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Teraz wytrwaj przy czarach i mocy twoich guseł, którymi się trudziłaś od twej młodości; może potrafisz zaradzić, może odstraszysz.                                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Pozostań teraz przy swych zaklęciach i mnogości swych czarów, którymi się zajmowałaś od młodości – żebyś mogła odnieść pożytek, żebyś mogła porazić ludzi strachem.             |

<sup>1)</sup> Lub: może przestraszysz (nieszczęście).